Porównanie tłumaczeń Marka 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus przypatrzywszy się mu umiłował go i powiedział mu jednego ci brakuje odchodź ile masz sprzedaj i daj ubogim i będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną wziąwszy krzyż |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus przyjrzał mu się\* i pokochał go\*\* – i powiedział do niego: Jednego ci brak; idź, sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim,\*\*\* a będziesz miał skarb w niebie,\*\*\*\* po czym przyjdź i chodź za Mną.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus przypatrzywszy się mu, umiłował go i powiedział mu: Jodejdź, ile masz, sprzedaj i daj biednym, i będziesz miał skarb w niebie, i chodźże towarzysz mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus przypatrzywszy się mu umiłował go i powiedział mu jednego ci brakuje odchodź ile masz sprzedaj i daj ubogim i będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną wziąwszy krzyż |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus przyjrzał mu się z miłością i powiedział: Jednego ci brak. Idź, sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, po czym przyjdź i naśladuj Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus, spojrzawszy na niego, umiłował go i powiedział: Jednego ci brakuje. Idź, sprzedaj wszystko, co masz i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź, weź krzyż i chodź za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus spojrzawszy nań, rozmiłował się go, i rzekł mu: Jednego ci nie dostaje; idź, sprzedaj co masz, a rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przyjdź, naśladuj mię, wziąwszy krzyż. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, wejźrzawszy nań, umiłował go i rzekł mu: Jednegoć nie dostawa: idź, cokolwiek masz, przedaj a daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przydź, naszladuj mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jezus spojrzał na niego z miłością i rzekł mu: Jednego ci brakuje. Idź, sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus spojrzał nań z miłością i rzekł mu: Jednego ci brak; idź, sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, po czym przyjdź i naśladuj mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus popatrzył na niego, umiłował go i powiedział: Jednego ci brakuje. Idź, sprzedaj wszystko, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus przyjrzał mu się, umiłował go i powiedział: „Jednego ci brakuje. Idź, sprzedaj, co posiadasz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem wróć i chodź za Mną”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus spojrzał na niego z miłością i rzekł mu: „Jednego ci brak: idź, sprzedaj, co masz, i daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź ze mną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus pojźrzawszy nań, umiłował go, i rzekł mu: Jednegoć nie dostawa; idź, co masz przedaj, a daj ubogim; a będziesz miał skarb w niebie; a przyszedszy, chodź za mną, wziąwszy na się krzyż. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus spojrzał na niego z miłością i powiedział mu: - Jednego ci brak: Idź, sprzedaj, co masz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. A potem pójdź ze Mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянувши на нього з любов'ю, Ісус сказав йому: Одного тобі бракує: піди та все, що маєш, продай і роздай бідним - матимеш скарб на небі; і приходь, [бери свій хрест] і йди за мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus wejrzawszy do wnętrza jemu, umiłował go i rzekł mu: Jedno cię czyni niedostatecznym: prowadź się z powrotem pod tym zwierzchnictwem, te które rzeczy masz sprzedaj i daj żebrzącym i będziesz miał skarbiec w niebie, i przyszedłszy tu dotąd wdrażaj się mi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus przypatrzył mu się, umiłował go oraz mu powiedział: Jednego ci brakuje; idź, sprzedaj co masz i daj tym, którzy żebrzą, a będziesz miał skarb w Niebie. I odrzuciwszy krzyż, chodź oraz mnie naśladuj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua, patrząc na niego, poczuł miłość i odezwał się do niego: "Jednego ci brakuje. Idź, sprzedaj wszystko, co posiadasz, daj ubogim, a będziesz miał bogactwa w niebie. Potem przyjdź i chodź za mną!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus, spojrzawszy na niego, umiłował go i powiedział mu: ”Jednego ci brakuje: Idź, sprzedaj, co masz, i daj biednym, a będziesz miał skarb w niebie, i chodź, bądź moim naśladowcą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus spojrzał na niego z głęboką miłością i rzekł: —Zatem jedno pozostało ci do zrobienia: Idź i sprzedaj swój majątek, a pieniądze rozdaj biednym. To zapewni ci skarb w niebie. Potem wróć i chodź ze Mną. |

1. 1) <x>480 10:27</x>; <x>490 22:61</x>; <x>500 1:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:5</x>; <x>500 13:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:45</x>; <x>510 4:34</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 6:20</x>; <x>490 12:33</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 1:18</x>; <x>480 10:28</x> [↑](#footnote-ref-6)